

**TRANSLATION STRATEGIES OF PROCESS TYPES OF
VERB IN BILINGUAL CHILDREN'S STORY BOOKS**

A THESIS

**Presented in a Partial Fulfillment of The Requirements for Completing
The Sarjana Degree in Department of English Language and Literature**



By :

IKA KURNIA WARDANI

NBI : 1611403079

**ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE DEPARTMENT
FACULTY OF LETTERS
UNIVERSITY OF 17 AGUSTUS 1945 SURABAYA
2019**

APPROVAL SHEET I

This is to certify that the Sarjana Thesis of IKA KURNIA WARDANI entitled "TRANSLATION STRATEGIES OF PROCESS TYPES OF VERB IN BILINGUAL CHILDREN'S STORY BOOKS" has been approved by the thesis advisor for further approval by the Examining Board

Surabaya, 31 January 2019

Advisor,



Dra. Susie Chrismalia Garnida, M.Pd.

APPROVAL SHEET II

This is to certify that the Sarjana Thesis of IKA KURNIA WARDANI entitled "TRANSLATION STRATEGIES OF PROCESS TYPES OF VERB IN BILINGUAL CHILDREN'S STORY BOOKS" has been approved by the thesis Examining Board as the requirement for Sarjana Degree in English Literature

Surabaya, 04 February 2019

Thesis Examining Committee



Dra. Pininta V. Silalahi, M.Pd.

Chairperson



Bramantya Pradipta, S.Hum., M.Hum.

Secretary



Dra. Susie Chrismalia Garnida, M.Pd.

Member

Acknowledge by,
Dean of Faculty of Letters



Drs. Danu Wahyono, M.Hum.

SURAT PERNYATAAN

Yang bertanda tangan dibawah ini, saya :

Nama : IKA KURNIA WARDANI

NBI : 1611403079

Program Studi : SASRA INGGRIS

Dengan ini menyatakan bahwa Skripsi dengan judul :

TRANSLATION STRATEGIES OF PROCESS TYPES OF VERB IN BILINGUAL CHILDREN'S STORY BOOKS

Belum pernah diajukan untuk memperoleh gelar sarjana atau gelar akademis lainnya di suatu perguruan tinggi, dan sepanjang pengetahuan saya juga tidak mengandung karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain, kecuali yang secara tertulis diacu dan disebutkan dalam daftar pustaka.

Bilamana di kemudian hari ditemukan ketidaksesuaian dengan pernyataan ini, maka saya bersedia dituntut dan diproses sesuai dengan ketentuan yang berlaku.

Demikian surat pernyataan ini dibuat dengan sesungguhnya dan dengan sebenar-benarnya.

Surabaya, 11 Februari 2019

Yang Menyatakan



IKA KURNIA WARDANI

ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillahirabbil'alamin. All praise be to Allah SWT, the Most Beneficent and Merciful, for all remarkable blessings and grace without which I would have never finished this thesis. Thus, I would like to express my gratitude to those who have given many prayers, supports, guidance, and assistance to me in writing my thesis.

First of all, I would like to extend my sincerest gratitude to my consultants, Dra. Susie Chrismalia Garnida, M.Pd., who has shared her valuable time, knowledge and guidance with all her patience and wisdom during the process of accomplishing this thesis.

I would like to thank my parents, my husband, my daughter, my parent in law and family for everything they have given to me, especially for their prayers, passions, and also tears that make me stronger, and for giving me the opportunity to study. For Al fatih syaifan zahir, who gave me the bilingual children's story books.

My thanks also go to all my friends in Night class English Department '14, especially my beloved friends of NIKY (Nia, Intan, Ken, lionY) , Miss Tika and TTG's Family for being patient, nice and funny friends. Also thanks to Owner RM Kingdom and family for their support. To all of whom I cannot mention one by one, who have supported and prayed for me in finishing my thesis, I give my deepest gratitude.

Finally, I realize that this thesis is far from being perfect. However, I have tried hard to do my best and give the best. I hope this little piece can help those who were involved in this study. I would gratefully welcome any suggestions and comments for the betterment of this thesis. Thankyou.

Surabaya, 04 February 2019

Ika Kurnia Wardani

ABSTRACT

The aim of this study is identify translation strategy of process types of verb in the bilingual children's story books. The study adopts translation strategies theory and process types of verb. The research design of this study is descriptive qualitative research. In collecting the data, this study used process types of verb by Halliday (1994) and Mona Baker's translation strategy (1992). The result of the study shows that, the total data found is 71 data, including 21 non-equivalent data and 50 equivalent data. In conclusion, Firstly, in the study, researcher more focused on non equivalent data, and in here are 21 data have been analyzed. Secondly, the process types of verb that can be found in this study just four types. Therefore the analysis of the data divided into four main part, there are Material process consist of 6 data, Mental process consist of 8 data, Behavioral consist of 2 data, and Verbal process consist of 5 data. Thirdly, the average frequent translation strategy used in bilingual children's story books is translation by more neutral expressive meaning, paraphrase using related and unrelated word. Other strategies applied are translation by omission and more general word.

Keywords : *translation, translation strategy, process types of verb, bilingual, children's story books*

TABLE OF CONTENTS

APPROVAL SHEET I.....	i
APPROVAL SHEET II.....	ii
ACKNOWLEDGEMENT.....	iii
ABSTRACT	iv
TABLE OF CONTENTS	v
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of The Study	1
1.2 Statement of The problem	2
1.3 Objective of The Study	2
1.4 Significance of Study.....	3
1.5 Scope and Limitation	3
1.6 Organization of The Study	3
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE.....	4
2.1 Previos Studies	4
2.2 Translation	4
2.2.1 Strategies of Translation to Solve Non-Equivalence	5
2.3 Process Types of Verb	6
CHAPTER III RESEARCH METHOD	10
3.1 Research Design	10
3.2 Research Instrument	10
3.3 Data and Data Source	10
3.4 Data Collection Procedure	10
3.5 Data Analysis Procedure	11
CHAPTER IV RESULT AND DISCUSSION.....	12
4.1 Material Process	12
4.2 Mental Process	16
4.3 Behavioral Process	21
4.4 Verbal Process	22

CHAPTER V CONCLUSION	26
REFERENCES	27
APPENDICES	28
a. Appendix I : Non-Equivalence Data	
b. Appendix II : Equivalence Data	

